

Тексты для перевода и переводческий комментарий

The Right to Happiness project

1. (1) A World Congress against Child Abuse took place in Swedish capital Stockholm. (2) Part of the process of preparation for the Congress was the Right to Happiness (3) project. (4) (5) It had identified large (6) gaps of our (7) knowledge. (8) (9) These gaps were not just about the (10) incidence the numbers of children who were being abused, but also covered (10) a lack of awareness about what was currently being done to try to address the problem and which of these were most effective.

(1) монорема; (2) дирема, подл. — часть сост. сказ.; (3) подл. русск. высказ.; (4) объедин. высказ.; (5) во втором высказ. англ. подл. — фактическое обст. времени; (6) подл. русск. высказ.; (7) поясняющий перевод; (8) дирема, опускаются англ. подл. и сказ., в русск. высказ. обратный порядок слов; (9) глагол-сказ. в русск. высказ. определяется посредством метоним. перевода: причина (выявление пробелов) — следствие (обнаружились новые данные); (10) однород. подл. русск. высказ.

2. The Right to Happiness project was implemented by the (7) NGO Group for the Convention on the Rights of the Child. It was established (1) to try to identify some of the actions that were being taken (2) around the world to try to address this evil. (3)(4) The project wished to present (5) information about (6) what was happening (5) to inform the World Congress about the programs that were already under way.

(1) дирема, подл. русск. фразы, номинализация глагола *try*; (2) метоним. перевод, целое — часть; (3) добавление, связь с предыдущим высказ.; (4) дирема, подл. — факт. косв. дополнение; (5) подл. русск. высказ.; (6) компрессия, свёрт. предлож. в словосочет., поясняющий перевод; (5) однород. подл. русск. высказ., номинализация глагола; (7) NGO — non-governmental organization.

3. (1) The Congress (2) wanted to raise awareness about the scale of this issue around the world. (3) The Right to Happiness project (4) sought to ensure that included in this (5) awareness was some knowledge about interventions that were effective both in terms of (6) prevention and recovery.

(1) дирема, номинализ. англ. сказ. — подл. русск. фразы; (2) текст, добавление для пояснения логической связи с предшествующим высказ.; (3) дирема, подл. — факт. предл. дополнение; (4) номинализиров. глагол — подл. русск. высказ.; (5) глаг. метон., причина (получение знания о чём-л.) — следствие (ознакомление с этим); (6) добавление, поясняющий перевод.

4. (1) As to the World Congress itself the Stockholm meeting was the direct result of an almost unique degree of cooperation between different groups and sectors. (2) It (2) utilized the (3) talents, (4) strengths and resources of governments, notably the government of Sweden, intergovernmental bodies and world-wide (5) NGO community.

(1) дирема; (2) дирема, подл. — факт. предложн. дополн.; (3) однород. подл.; (4) поиск лексич. соответствия, опора на синоним. ряд: «сильная сторона, достоинство»; (5) NGO — non-governmental organization.

5. (1) A declaration and Agenda for Action were unanimously agreed. (2) The Declaration affirmed the commitment to global partnership against child abuse which was recognized as an absolute violation of the fundamental rights of the child. (3) It restated that all the signatories to the Convention (4) were required to protect children from abuse and promote physical and psychological recovery of those already victimized.

(1) монорема; (2) дирема, подл. — факт. косв. дополн.; (3) дирема, англ. подл. опускается; (4) глаг. метон., причина — следствие.

Vera Tolstoy, Descendant of Author Leo Tolstoy

1. (1) Countess Vera Tolstoy, the granddaughter of Russian author Leo Tolstoy (3) died (2) (4) March 29 at home in (5) New Smyrna Beach, Fla.; (2) of complications related to injuries suffered in an auto accident last November. (4) She was 95.

(1) СФЕ-монорема; (2) членение СФЕ с добавл. темы.; (3) перенос в зачин части информ. из п. 2; (4) объедин. высказ.; (5) мжк. экв., транскр. с поясн. дополн.

2. (1) (3) Countess Vera Tolstoy (4) was one of the last (5) surviving (6) grandchildren of Count Tolstoy (2), the author of such classics as «War and Peace» and «Anna Karenina» and (7) she was the last (8) of the Tolstoy descendants (9) to have a personal memory (10) of life on the Tolstoy estate of Yasnaya Polyana (11) when her grandfather was still alive.

(1) дирема; (2) информ., переносимая в зачин; (3) подл. русск. высказ.; (4) сказ. русск. выск.; (5) членение, слово *surviving*; (6) перенос смысл. группы в тему; (7) объедин. высказ. методом однор. сказ.; (8) компрессия семант. избыт. комп.; (9) членение, инфинит. оборот; (10) членение, словосочет.; (11) опущение семант. избыт. комп.

3. (1) (2) As a child she often sat on his lap (1) and played with his beard (3) while he told her stories (4).

(1) дирема; (2) публ. ст., личностн. характер высказ., подл. в русск. высказ. — «Толстой»; (3) мжк. экв., компрессия; (4) объедин. высказ., метод однор. сказ.

4. (1) (2) She was born in (3) Dubrovka, Russia, (4) and (6) was 7 (5) when Leo Tolstoy died in 1910

(1) дирема; (2) подл. русск. высказ.; (3) мжк. экв., поясн. добавл.; (4) членение; (5) компрессия, свёрт. предлож. в словосочет. и перенос в позицию темы; (6) членение и перенос в позицию ремы.

5. (1) In 1920 (2) she (3) fled her homeland (4)(5) in the wake of the Bolshevik Revolution.

(1) дирема; (2) подл. русск. высказ.; (3) сказ., снижение экспр., конкретизация; (4) перестан. обстоят. предл. в позицию темы; (5) мжк. экв., поясняющий перевод.

6. (1)(2) She (3) did not return to Yasnaya Polyana until 1991 (4) (5) when three generations of Tolstoy descendants gathered for a family reunion at the estate where Russia's greatest writer spent much of his adult life.

(1) дирема; (2) подл. русск. высказ.; (3) сказ., эмфаза глагола-сказ.; (4) членение, обстоят. придаточн. предлож.; (5) новое русск. высказ. — монорема, обр. порядок слов, подл. — «представители трёх поколений».

7. (1)(3) During the (4) intervening seven decades (2) she spent (3) 20 years in Washington (5)(6) working with the Russian broadcasting section of the Voice of America (7) where she (8) specialized in news broadcasts and feature stories for listeners in the Soviet Union.

(1) дирема; (2) подл. первого русск. высказ.; (3) перенос. указ. смысловых групп в позицию темы; (4), поясняющий перевод слова *intervening*; (5) членение, причастный оборот, новое высказ., добавл. темы и подл.; (6) сказ. русск. высказ., метоним. перевод, действие — состояние; (7) объедин. высказ.; (8) сказ. русск. высказ., метоним. перевод, причина — следствие.

8. (1) For much of the 1920s she lived in Yugoslavia. In 1923, she married (2) a man named Vladimir Bakovsky, (3) but the marriage was annulled. (4)(5) They had a son, Sergey Tolstoy.

(1) несколько дирем, оформленных прост. нераспростр. предлож.; (2) семантически избыточные комп., в переводе опускаются; (3) отдельная дирема, для логической связи с предыдущим высказ. требуется добавление фразы «но брак оказался неудачным»; (4) для соблюдения временной последоват. действий эта дирема ставится перед предыдущей; (5) кроме того, в ней тема — фактич. предлозн. дополнение.

9. In the 1930s, (1) she lived in Prague. As she traveled across Europe, she (2) acquired various languages and customs. She sang gypsy ballads in night clubs, directed the (3) Barbara Gould Salons in Paris and, after World War II, sang for American soldiers in Germany and the Netherlands.

(1) подл., кореферент. цепочка; (2) выбор глагола-сказ. зависит от семантики сущ.-дополнения; (3) мжк. экв., поясняющий перевод, генерализация.

10. In the 1950s she came to the United States (1) at the invitation of her aunt Alexandra Lvovna Tolstoy, the youngest daughter of Leo Tolstoy and the founder of the Tolstoy Foundation. She (3) sold perfume (2) in New York (3) for Elizabeth Arden before coming to Washington (4) with Voice of America.

(1) подчеркнутая семантическая группа перемещается в позицию темы; (2) для логической связи с предыд. высказ. необходимо добавление: «Некоторое время она жила в Нью-Йорке»; (3) мжк. экв., поясняющий перевод, генерализ.; (4) вариант выше использованного поясняющего перевода.

11. Returning to Russia for the (1) 1991 family reunion at Yasnaya Polyana, Countess Vera Tolstoy (2) was the unofficial matriarch (3) of Leo Tolstoy's 187 direct descendants.

(1) членение высказ., атрибутивное словосочет., необходимо для передачи логической последовательности событий; (2) сказ. русск. высказ., глаг. метон., следствие (была) — причина (так как до этого была признана); (3) конкретизация: «клана Толстых, который насчитывает...».

12. (1) Only one of her grandfather's 13 children had remained in Russia. (2) The others (3) had scattered over four continents after the Russian Revolution.

(1) монорема, в русск. высказ. обратный порядок слов; (2) эмф. экв., метод инверсии в русск. высказ.; (3) эмот. экв., метод экспресс. идиоматики: «судьба разбросала по всему свету».

Amerigo Vespucci

1. (1) (3) Seville was the biggest city in the kingdom of Spain (2) by the time Amerigo moved there and (4) was about the same size as Florence.

(1) дирема; (2) перенос придаточн. обстоятельственного предлж. в позицию темы; (3) подл. русск. высказ.; (4) компрессия, свёрт. группы англ. однород. сказ. в словосочет.

2. (1) The (3) population roughly doubled (2) during the fifteenth century, (4) but in the small towns and villages of the surrounding countryside (5) growth was even faster, (6) with numbers more than tripling.

(1) дирема; (2) перенос группы обстоятельства в позицию темы; (3) подл. русск. высказ.; (4) второе высказ., дирема; (4) текст, когезия, значение союза *but*; (5) подл. второго высказ.; (6) внешн. членение, абсолютная констр.

3. (1) Near the gates the piles of refuge grew (2)(3) as the city's population and productivity increased. (4) They were useful pinnacles to retreat to in times of flood. (5) But Seville remained essentially a regional centre, dependent on a wealthy agricultural hinterland.

(1) монорема в середине текста, обратный порядок слов в русск. высказ.; (2) вводящая монорему дирема; (3) перенос выраж. её предлож. в позицию темы и свёрт. предлож. в словосочет.; (4) объедин. двух высказ.; (5) дирема, досл. перевод.

4. (1)(2) No area of comparable size (4) was richer than (3) the city of Seville, (5)(6)(7) which contributed 15–20 per cent of the tax yield of Spain (8) in the fifteenth century.

(1) дирема; (2) эмф. эквив., инверсия; в русск высказ. усилит. оборот «и всё же»; (3) подл. русск. высказ.; (4) сказ. русск. высказ.; (5) внешн. членение, придаточн. определит. предлож.; (6) новое высказ. — дирема; (7) тематич. подл. «налоги Севильи» берётся из контекста; (8) перенос обст. оборота в тему.

5. (1) Olive oil, textiles, and raw wool (2) came down the Guadalquivir on the way to the sea. (3) Olive oil above all was (4) the product that lured international commercial agents, but (5) the country also specialized in (6)(7) wine, cereals, and cattle.

(1) монорема, в русск. высказ. обратный порядок слов; (2) безличное предлож.; (3) монорема, в русск. высказ. обратный порядок слов; (4) эмф. экв., инверсия, в русск. высказ. — усилит. оборот «прежде всего»; (5) дирема, подл. факт. обстоят. места; (6) однор. подл. русск. высказ.; (7) номин. метон., продукт — его производство.

6. (1) Skins of wildcat and rabbit (2) were particularly sought after. (3) Pig and pork products from the kingdom's hunting grounds were famed. (4) The city housed an important (5) fish market.

(1) монорема; (2) подл. русск. фразы, метод номинализации англ. сказ.; (3) монорема, русск. подл. то же, что и в англ. высказ., глагол-сказ. преобразуется в косв. дополн.; (4) дирема, подл. факт. обстоятельство места; (5) подл. русск. высказ.

7. (1)(2) Local industries (3) operated on a more than a workshop scale, (4) with a royal ironworks, huge soap factories, and a shipyard. (5) Potteries (6) made (7) storage jars for olive oil. (8) Sevillian soap (9) was highly sought after and exported as far as Germany and England.

(1) дирема; (2) группа подл., конкретизация; (3) группа сказ., глаг. метон., следствие — причина; (4) внешн. членение, абсолютная констр.; (5) персонифиц. дирема, подл. — факт. обстоятельство места; (6) безличное предлож.; (7) комп. ур., словосочет.; (8) монорема, обратный порядок слов; (9) сказ. в русск. фразе, замена страдат. залога на действит.

8. The Seville mint was Spain's (1) biggest by a long way. (2) The city (3) was already used to handling large amounts of gold and silver prior to the discovery of America.

(1) эмф. экв., снижение эмфазы; (2) дирема, подл. — факт. обстоятельство места; (3) сказ. русск. высказ., безличное предлж.

9. (1) Seville gathered the (2) reins that linked the ports around the mouth of the Guadalquivir and Guadiana. (3) The fishing industry was the driving force behind the city's growing (4) involvement in the Atlantic. The need for ever-longer voyages in search of fishing grounds (6) schooled (5) mariners in long-range navigation.

(1) дирема, подл. — факт. обст. места; (2) подл. русск. высказ.; (3) монорема, в русск. высказ. обратный порядок слов; (4) слово широкой семантики, генерализация, поиск соотв. методом опоры на синоним. ряд; (5) публ. ст., оформл. в кач. подл. реального деятеля; (6) сказ. русск. высказ., глаг. метон., причина — следствие.

10. (1)(2) Despite Seville's long history of success, the (3) immediate circumstances at the time of Vespucci's move there (4) were quite mixed. The eighties and early nineties of the fifteenth century (5) were a tough period. (6) Plagues and famine struck. (7) These, however, (8) were routine problems for late-medieval cities. (9) Seville's singular troubles (10) were man-made and self-inflicted: religious intolerance, social conflict, and war.

(1) дирема; (2) добавл., логическая связка с предыд. высказ.; (3) подл. русск. высказ., генерализ.; (4) сказ. русск. высказ., глаг. метон., причина — следствие; (5) компрессия, семант. избыт. комп.; (6) объедин. высказ.; (7) добавление, логическая связь с предыдущим высказ.; (8) рема, перенос группы сказ. в позицию темы; (9) дирема, подл. — факт. косв. дополн.; (10) подл. и сказ. русск. высказ., поясняющий перевод.

British Law and the European Union

(1) Until quite recently, (2) the basic constitutional position in Britain (3) was very simple. (4) The country had no written constitution and (5) the sovereignty of Parliament was (7) agreed by (6) everybody — lawyers and public alike — (8) to be legally uncontrolled.

(1) дирема; (2) подл. русск. высказ., компрессия, свёрт. словосочет. в слово; (3) сказ. русск. высказ., глаг. метон., состояние — действие; (4) второе высказ., подл. русск. фразы; (5) третье высказ., синтакс. комплекс., внешн. членение; (6) подл. третьего русск. высказ.; (7) сказ. третьего русск. высказ.; (8) развёртывание синт. комплекса в русск. придаточн. дополн. предлж.

2. (1) This meant that (2)(4) there was simply no limit (5) to the laws which could be passed by (3) Parliament. Parliament (6) could prolong

its own life, (6) alter the succession to the throne, or (6) redefine the (7) relationships of the two houses.

(1) дирема; (2) внутр. членение; (3) публ. ст., оформление в качестве подл. русск. фразы реального деятеля; (4) группа сказ. русск. предлож.; (5) компрессия, свёрт. предлож. в словосочет.; (6) группа однор. сказ. во втором русск. высказ.; (7) множ. соответствие, опора на словарн. эквив. «соотношение одного предмета с другим» и контекст.

3. (1) It could also (2) deprive citizens of their rights, nationalize all private property, abolish the monarchy, and take over or censor the press. (3) Some, (4) though not all of these (5) things it (3) also did, but only in time of war.

(1) дирема; (2) сказ. русск. высказ., контекстуально обусловл. сниж. ур. экспр. при переводе экспресс. окраш. лексики: *deprive* («лишать») — «ограничить»; (3) эмф. эквив., инверсия дополн. *some* и предлог *also*, передаётся в русск. фразе инверсией и наречием «действительно»; (4) компрессия, опущение компон. высказ., дубл. друг друга; (5) слово широкой семант., конкретизация.

4. (1) Until recently (2) English lawyers (3) accepted the view that Parliament retains (4) today the sovereignty discussed above. (5) Now (6) the British judicial system has (7) changed (8) in a very dramatic fashion, and it has become clear that the (9) sovereignty of Parliament is today (9) subordinate to that of the European Union.

(1) дирема; (2) подл. русск. высказ.; (3) сказ. русск. высказ., глаг. метон., причина — следствие; (4) эмф. экв., скр. эмф.; (5) т., добавл. отд. высказ. для поясн. смысл. связи между предыдущ. и последующ. высказ.; (6) дирема, англ. подл. — факт. предл. дополн.; (7) подл. русск. высказ., номинализация гагола-сказ. *changed* (изменения), сказ. — «произошли»; (8) публ. ст., сниж. уровня экспр. при переводе эмоц. окраш. лексики; (9) подл. в русск. предлож. — поясн. добавл. «степень»; (10) сказ. в русск. предлож., глаг. метон., причина — следствие.

5. (1) (2) When the United Kingdom joined the European Union (3) this result may not have been clearly anticipated. (4) The fact remains that in 1991 English courts (5) declared (6) an Act of Parliament invalid because it conflicted with the (6) European Union Treaties.

(1) дирема; (2) свёрт. обстоят. придаточн. предлож. в словосочет.; (3) объедин. высказ.; (4) добавл. словосочет. «тем не менее» для поясн. уступит. смысл. связи между высказ.; (5) сказ. русск. высказ., глаг. метон., следствие — причина; (6) передача единичн. значения неопр. артикля; (7) ур. цели общения, словосочет.

6. (1) This was (2) legally a revolutionary decision. (6) It was the first time for more than 300 years that an (3) English court (4) had declared

an Act of Parliament to be (5) unenforceable in law. What this means therefore is that (7) English law is now subject to the European Union law.

(1) дирема; (2) перенос наречия *legally* в начало русск. высказ.; (3) подл. втор. русск. высказ.; (4) сказ. русск. высказ.; (5) юр. термин — «недействителен»; (6) эмф. экв., эмфатич. констр. с форм. подл. *it*, перенос в позицию ремы русск. высказ.; (7) подл. третьего русск. высказ., номинат. метон., целое — часть.

7. (1) If there is a (2) conflict between them, the English law may, and sometimes must, be (3) declared invalid by English courts. In a sense, therefore, (4) Britain now has acquired a written, though limited, (5) Constitution consisting of various (6) European Treaties.

(1) дирема; (2) поясняющий перевод, подл. «английский закон»; (3) юр. термин — «отменять»; (4) дирема, подл. — факт. предл. дополн.; (5) подл. русск. высказ.; (6) дополнение, поясняющий перевод.

8. (1) So the (2) sovereignty of Parliament (3) (4) seems to have been (5) dethroned from its pivotal point at the centre of the British judicial system. In this respect the European Union resembles a (6) federal entity, like that of the USA or Canada or Russia, where there is a federal government and a federal legislature, on the one hand, and federal entity governments and legislatures on the other.

(1) дирема; (2) подл. русск. высказ.; (3) сказ. русск. высказ.; (4) публ. ст., снятие модальности; (5) ур. цели. общ., снятие семант. избыточн. *dethroned*; (6) термин, *federal entity* — «федеральное образование», «субъект федерации».

9. In a strict legal sense, (1) the situation in the European Union (2) is thus similar to a federal state, although the Union (3) is not yet a political federation and it does not have a federal judicial system.

(1) подл. русск. высказ.; (2) сказ. русск. высказ., метоним. перевод: состояние — действие; (3) сказ. второго русск. высказ., генерализ. глагола *to be*; (4) объедин. высказ., однород. сказ.

The gender profile of Russia

1. (1) (2) The evolution of Russia's economy and political systems over the last decades (3) was associated with changes in all spheres of life. (4) It (5) opened up (6) new development prospects but, at the same time, (7) generated (8) a variety of new problems, (9) a major one being growth of gender inequality.

(1) дирема; (2) подл. русск. высказ., выбор единичн. соотв. из синоним. ряда: «развитие, изменение, рост»; (3) сказ. русск. высказ., глаг. метон., состояние — действие; (4) дирема, опускается англ. подл., в русск. фразе — обратный порядок слов, два

русск. высказ.; (5) (6) сказ. и подл. перв. русск. высказ.; (7)(8) сказ. и подл. втор. русск. высказ.; (9) внутр. членение, абсолютн. обстоят. оборот.

2. (1) This process is taking place despite (2) the principle of gender equality written in the Russian Constitution. (3) All countries of the world are facing a certain degree of (4) gender asymmetry of employment and labor market, (4) gender disparity in the enjoyment of rights and expression of political interests.

(1) дирема; (2) внутр. членение, развёрнут. атрибутивн. словосочет.; (3) дирема, англ. подл. — факт. предлозн. дополн.; (4) однород. подл. русск. высказ.

3. (1) The Russian situation (2) is somewhat unique because (3) women's gender issues were accompanied by pronounced "male" problems — (4) in particular very low life expectancy, increasing (5) gap in (6) educational attainment, high prevalence of asocial behavior and devaluation of fatherhood.

(1) дирема; (2) подл. русск. высказ., публ. ст., номинализ. сост. части именного сказ.; (3) эмф. экв., скрытая эмфаза, русск. эмфатич. констр. «не только... но и»; (4) внешн. членение, тема берётся из контекста — «следует, в частности, отметить»; (5) множ. соотв., опора на синоним. ряд: «интервал, промежуток, расстояние» и контекст; (6) словосочет., перест. и смена частей речи.

4. (1) At the same time, as recent history clearly demonstrates, gender issues create serious obstacles to (2)(3) sustainable economic, social and political development and (4) frustrate efforts towards poverty elimination. This is why any further reform in Russia must comprise a gender component reflecting the fact that men and women (5) are not exposed to new social and economic risks in the same way.

(1) дирема; (2) восстановл. отглагол. сущ.; (3) клише, *sustainable development* — «устойчивое развитие»; (4) семантически избыточн. группа, компрессия; (5) антонимический перевод.

5. (1) As has been mentioned, (2) the principle of gender equality (3) is promoted by the RF Constitution and by many federal laws. In reality, however, (4) deviations from this principle are wide-spread and (5) women suffer more than men from violation of their rights.

(1) дирема; (2) подл. русск. высказ.; (3) сказ. русск. высказ., глаг. метон., причина — следствие; (4) метоним. перевод: причина — следствие; (5) антонимический перевод.

6. (1) Gender roles in Russia (2) are distributed in a traditional way: domestic work remains predominately female occupation, while paid employment is dominated by men. (3) Reforms of the previous years

were accompanied by (4) “naturalization of households” which resulted in (5) increasingly heavy domestic and overall burdens falling on women.

(1) дирема; (2) подл. русск. высказ., номинализ. англ. глагола-сказ.; (3) дирема, подл. — факт. обст. времени; (4) подл. русск. высказ.; (5) глаг. метон., причина — следствие.

7. (1) Gender (2) inequalities in the area of health are usually studied within the context of an (3) overall crisis of the national health system, (4) with medical services and pharmaceuticals becoming too expensive for large population groups.

(1) дирема; (2) подл. русск. высказ., передача грамм. категории числа лексич. средствами; (3) семант. избыточный компонент, компрессия (раз кризис системы, значит общий); (4) объедин. абсолютная констр. с главным составом и её свёрт. в обстоят. оборот.

8. (1) One of the major “male” gender problems in Russia is (2) low life expectancy in men. (3) This situation results primarily from (4) social and economic factors. (5)(6) But the public health reform (8) does not include (7) measures to insure health protection of men as a gender group.

(1) дирема, подл. — факт. сост. имен. сказ.; (2) группа подл. русск. высказ.; (3) дирема, подл. — факт. обст. причины; (4) группа подл. русск. высказ.; (5) добавл. предл., поясняющего смысл. связь между высказ.; (6) дирема, подл. — факт. обст. образа действ.; (7) подл. русск. высказ.; (8) сказ. русск. высказ., антонимический перевод.

9. (1) A Gender Strategy of the Russian Federation, which defines goals and objectives of Government’s gender policy, has recently been designed — (2) a major step towards (3) resolving the issues in question.

(1) монорема; (2) внешн. членение; (3) поясняющий перевод (решение проблем будет содействовать достижению гендерного равенства).

Historic Bath

1. (1) (2) (3) Bath is something of a paradox among other English cities. (4) (5) It sits as comfortably as a sleepy cat in a curve of the River Avon, but it probably owes as much to ancient Rome as to the surrounding green English countryside. (6)(7) Its stone (8) reflects sunshine more happily than it absorbs (9) soft English rain. It is (10) a honey-colored stone which (11) has played a unique part in the architectural history of Britain.

(1) монорема; (2) подл. русск. высказ.; (3) мжк. экв., реалия, поясн. дополн.; (4) дирема, внешн. членение, сложносочин. предл.; (5) в русск. высказ. сочин. предл. меняются местами:

втор. предл. перенос. в позицию темы, а первое — в позицию ремы; (6) дирема; (7) подл. русск. высказ., номин. метон., материал — сделанный из него предм.; (8) группа сказ. русск. высказ.; (9) перенос обстоят. оборота в позицию темы; (10) подл. следующ. русск. высказ.; (11) поясняющее добавление.

2. (1) (2) An accident of geology was responsible for the founding of Bath (4) more than 2.000 years ago, when some early man, one of the Celts who measured time by arkness and marked their lives by the seasons, first came upon a place (5) where snow never lay and a strange vapor hung over (6) oozing waters. (3) Hot springs fed them.

(1) СФЕ-дирема; (2) формиров. первого русск. высказ.; (3) перенос в позицию темы СФЕ англ. высказ. *Hot springs fed them* и объедин. высказ.; (4) формиров. второго русск. высказ., объедин. англ. придаточн. предлож.; (5) формиров. третьего и последнего, четвертого русск. высказ.; (6) номин. метон., часть — целое.

3. (1) (2) It (3) was a place of magic power and so (3) it (4) was dedicated to the Celtic deity Sul (5) to whose name the Romans later linked that of their goddess Minerva. And when the Roman Empire fell, the sacred baths (6) fed by the (7) steaming waters were restored by men of another faith: (8) Christianity.

(1) дирема; (2) подл. русск. высказ.; (3) объедин. высказ.; (4) однород. сказ. русск. высказ.; (5) внешн. членение, придаточн. предлож.; (6) глаг. метон., причина — следствие; (7) словосочет., добавл.; (8) номин. метон., вера — верующие.

4. (1) (2) The monks of the Benedictine monastery (3) ran the hot baths for several centuries, (4) attracting increasing numbers of people (5) who believed in the healing qualities of (6) the water. (7) By the end of seventeenth century the city council had taken over responsibility for them, and (8) it (9) was becoming aware of (10) their profitable potential.

(1) дирема; (2) подл. русск. высказ.; (3) сказ. русск. высказ., множеств. соотв. (руководить, управлять, вести); (4) внешн. членение, причастный оборот; (5) внешн. членение, придаточн. предл.; (6) передача дополн. значения конкретности опред. артикля; (7) монорема, обратный порядок слов в русск. высказ.; (8) объедин. высказ.; (9) компрессия, глаг. метон., причина — следствие; (10) внутр. членение, словосочет.

5. (1) (2) People (3) of fashion with money and time to spend who sought summer diversion out of London (4) found it in Bath. (5)(6) Georgian Bath was beginning and (7) it lasted almost a century.

(1) дирема; (2) подл. русск. высказ.; (3) компрессия, свёрт. словосочет. в слово; (4) сказ. русск. высказ.; (5) монорема, обратный порядок слов в русск. высказ.; (6) подл. русск. высказ., поясняющий перевод; (7) объедин. высказ.

6. (1) Thereafter (2) Bath (3) suffered something of a decline (4) into shabby gentility frequented by elderly aunts and liverish retired colonels.

- (1) дирема; (2) подл. русск. высказ.; (3) сказ. русск. высказ.; (4) эмот. экв., ирония, поясняющий перевод.

7. (1) (2) Not until recent years has (3) it (4) been restored to its original beauty, (5) with more than a century of blackening soot cleaned from (6) the porous grey and amber limestone. (7) (8) (9) Damage done during war time bombing and subsequent decisions of insensitive city planners have to a large extent been restored.

- (1) дирема; (2) эмф. экв., в русск. высказ. эмфаза передаётся инверсией и наречием «лишь»; (3) подл. русск. высказ.; (4) сказ. русск. высказ., замена страдат. залога действит.; (5) внешн. членение, абсолютная констр., в русск. высказ. обратный порядок слов; (6) номин. метон., строит. материал — строение; (7) монорема; (8) внешн. членение, англ. высказ. разделяется на две русск. моноремы, каждая с обратным порядком слов; (9) поясняющий перевод.

8. (1) Bath (2) is in fashion once again. This time it is not simply a place for the amusement of the bored and wealthy or the (3) healing of the sick and hypochondriac, (4) but for (5) everyone who appreciates the beauty of a city which is a (6) constantly refreshing delight to the eye and the spirit.

- (1) дирема; (2) сказ. русск. высказ, глаг. метон., состояние — действие; (3) именная метон., действие — место его совершения; (4) внешн. членение, добавление темы; (5) подл. русск. высказ.; (6) словосочет., множеств. соответствия.

9. (1)(2) The history of Bath begins about 150 million years ago, (3) when (4) shallow seas (5) moved (6) across the great mass of the earth (7) that incorporated what was to become Britain. If (8) you look closely at the (9) stone of which the (10) city is built, it is possible to see grains of sand, shells and sometimes tiny fossils.

- (1) дирема; (2) подл. русск. высказ., выявляется методом конкретиз. англ. *history*, в данном случае — история формирования местных горных пород; (3) внешн. членение, обст. придаточн. предлож., добавл. темы; (4) подл. нового русск. высказ.; (5) сказ. этого высказ., глаг. метон., процесс — его начало; (6) внешн. членение, словосочет., добавл. темы; (7) внешн. членение, два придаточн. предлож.; (8) публ. ст., снятие личностн. оценки, русск. безличное предлож.; (9) именная метон., целое — его строение; (10) номин. метон., целое — его часть.

10. (1) They are a reminder that this soft, pale stone was once part of shifting sediments (2) beneath those remote oceans. Gradually, (3) as lime in the water coated the sand grains, fragments of shells and the bones of microscopic animals, (4) they build up to become the massive

Jurassic beds of stone that run from (5) Portland in Dorset to the Yorkshire moors.

(1) дирема; (2) компрессия, свёрт. словосочет. в слово; (3) публ. ст., замена действит. залога на страдат.; (4) компрессия, свёрт. словосочет. в слово; (5) мжк. экв., транслит. и дополн.

11. (1) There are still Bath-stone (2) quarries around the city, (3) although (4) many of the old (5) Georgian ones have long been closed and covered over. At the city museum in Bath (6) there is a permanent exhibition of Bath stone, which vividly describes its formation and its subsequent use for building.

(1) монорема; (2) подл. русск. высказ.; (3) дирема; (4) подл. русск. высказ.; (5) мжк. экв., поясняющий перевод; (6) монорема.

12. (1)(5) It is through the fissures that separate the blocks of Jurassic lime-stone that the (2) hot springs (3) emerge (3) at a constant temperature of about 49°C and (6) at a fairly constant flow. (7) The King's Spring (9) produces well over a quarter of a million (10) gallons daily (8) from the Roman invasion until the present times (7).

(1) дирема; (2) подл. русск. высказ.; (3) сказ. русск. высказ., эмот. экв., экспресс. лексич. конкретиз.; (4) постановка определительной группы в тему русск. высказ.; (5) эмф. экв., констр. *it is...that*, постановка в рему русск. высказ.; (6) членение, обстоятельственный оборот, добавл. темы; (7) подл. последнего высказ.; (8) постановка обстоятельственной группы в позицию темы после подл.; (9) сказ. русск. высказ.; (10) мжк. экв., галлон = 4,5 л., day — сутки.

13. (1)(2) No one can know when the hot springs first emerged from the earth, (3) but it was probably more than 100.000 years ago, and the water we (2) can drink today is likely to have fallen as rain about 10.000 years ago. It seeped down through strata in the stone and was heated deep within the earth, (4) slowly bubbling upwards again into the sunlight.

(1) дирема; (2) публ. ст., снятие указ. на действ. лицо и модальность; (3) внешн. членение; (4) преобраз. причастного оборота в два однород. сказ. русск. высказ.